LING1109 eksamen – Flerspråklighet 2022

This exam consists of 2 open questions (8 points each) and 8 fill in the blank or provide a definition questions (8 points).

Eksamen består av to åpne spørsmål (åtte poeng for hver) og åtte korte innfyllingsspørsmål eller gi en definisjon (åtte poeng).

Eksamen inneheld to opne spørsmål (åtte poeng per spørsmål) og åtte korte innfyllingspørsmål gi ei definisjon (åtte poeng).

Total 24 points. / Totalt 24 poeng.

22 og < = A
19-21 = B
16-18 = C
14-15 = D
12-13 = E

11 og > = F

Fagspesifikke karakterbeskrivelser for lingvistikk

A – fremragende

Fremragende prestasjon som viser en selvstendig og original tilnærming til problemstillingen.

Besvarelsen viser at kandidaten til fulle behersker alle sider ved pensum, og kan bruke begreper og analysemetoder systematisk, kritisk og nøyaktig. Kandidaten demonstrerer et høyt kunnskapsnivå og svært god analytisk kompetanse. Framstillingen er klar og presis, med tydelig sammenheng mellom ulike deler av oppgaven, og med korrekt bruk av terminologi og notasjon.

B – meget god

Prestasjon som viser meget god beherskelse av sentrale begreper og analysemetoder, og evne til å anvende disse systematisk på oppgaver eller problemstillinger som krever sammenstilling av flere tilnærminger som er tatt opp på emnet.

Besvarelsen er preget av gode resonnementer og gjennomgående meget god kjennskap til pensumlitteraturen, og relevant og meget god bruk av teori. Framstillingen er klar og velstrukturert, med i all hovedsak riktig bruk av terminologi og notasjon.

C – god

God prestasjon der kandidaten viser evne til å løse oppgaver fra de fleste deler av emnet, og/eller svarer på problemstillingen med rimelig grad av relevans.

Besvarelsen viser god beherskelse av sentrale begreper og analysemetoder i emnet, og god kjennskap til de vesentligste delene av pensumlitteraturen. Den er noe mangelfull når det gjelder å anvende kunnskapen på en måte som krever mer enn bare repetisjon av pensumdefinisjoner eller -eksempler, og/eller med hensyn til indre konsistens. Framstillingen er grei å forstå, men kan ha en del formelle mangler.

D – brukbar

En akseptabel prestasjon med noen vesentlige mangler.

Kandidaten gjør tydelig forsøk på å besvare problemstillingen, og deler av besvarelsen er relevant, men har også deler som er irrelevante, unødvendige, feilaktige eller mangelfulle.

Besvarelsen viser kjennskap til de viktigste begrepene og analysemetodene i emnet, men kandidaten har problemer med å bruke dem systematisk i alle ledd av oppgaveløsningen eller drøftingen. Framstillingen er stort sett forståelig, men kan ha en god del formelle mangler.

E – tilstrekkelig

Prestasjon som tilfredsstiller minimumskravene, men heller ikke mer.

Besvarelsen viser at kandidaten har kjennskap til begreper og analysemetoder fra flere deler av kurset, og at han/hun til en viss grad kan bruke sine kunnskaper til å løse oppgaver, men bruken av begreper og/eller metoder er preget av feil og misforståelser, eller besvarelsen er i liten grad relevant for problemstillingen. Besvarelsen er preget av bruk av tilfeldige eksempler heller enn systematisk drøfting, og viser liten grad av selvstendighet i resonnement eller metodebruk.

F – ikke bestått

Prestasjon som ikke tilfredsstiller minimumskravene.

Besvarer ikke problemstillingen, eller gir hovedsakelig ukorrekte svar på oppgaver. Dokumenterer ikke kunnskap om sentrale områder i pensum. Besvarelsen viser at kandidaten har manglende kjennskap til sentrale begreper og analysemetoder, eller manglende evne til å bruke sine kunnskaper til å løse oppgaver eller diskutere faglige problemstillinger.

Short Questions

Q1 (1 point):

English:

What are the two main methodological challenges in researching linguistic landscapes in urban settings?

Bokmål:

Hva er de to hovedutfordringene ved utforskning av lingvistiske landskap i byområder?

Nynorsk:

Kva er de to hovudutfordringane ved utforsking av lingvistiske landskap i byområde?

Answer:

a) definition of sign, i.e. what is a sign? How do we count signs? – 0.5

b) representativeness of the data, i.e. where to collect data so that they represent the people and languages without a bias. – 0.5

Q2 (1 points):

English:

When communicating with patients, foreign doctors seek to secure understanding by deploying linguistic strategies like (X) and (X).

Bokmål:

Når utenlandske leger kommuniserer med pasienter, sørger de for å sikre forståelsen ved å bruke språklige strategier som (X) og (X).

Nynorsk:

Når utanlandske legar kommuniserer med pasientar, sørgjer dei for å sikra forståing ved å bruka språklege strategiar som (X) og (X).

Answer:

Possible answers include: using everyday words, avoiding medicalize, using extensive vocabulary explanations, metaphorical expressions, repetition, reformulating.

(0,5 x 2 = 1 point)

Reference: ppt from the lecture (Flerspråklighet og helsetjeneste), slide 66-67.

Q3 (1 points):

English:

Foreign accent can be described as (X) and (X) differences from the native norms of pronunciation in a given language.

Bokmål:

Utenlandsk aksent regnes som (X) og (X) avvik fra innfødt uttale av et gitt språk.

Nynorsk:

Utanlandsk aksent vert rekna som (X) og (X) avvik frå innfødd uttale av eit gitt språk.

Answer:

Segmental (or sounds) – 0.5, prosodic – 0.5.

It is also acceptable if the students answer “suprasegmental” instead of “prosodic”.

Reference: Wrembel et al.’s (2018) definition in “CH4 Having an accent in one of your languages: General aspects” p.45

Q4 (1 point):

English:

(X) and (X) are two measures of "how well an accented speech is understood".

Bokmål:

(X) og (X) er to mål på «hvor godt et språk med fremmed aksent blir forstått».

Nynorsk:

(X) og (X) er to mål på «kor godt eit språk med framand aksent vert forstått».

Answer:

Comprehensibility – 0.5, intelligibility – 0.5

Reference "CH4 Having an accent in one of your languages: How well is accented speech understood", p.48

Q5 (1.5 points):

English:

The Adaptive Control Hypothesis (ACH) proposes a context-dependent control mechanism for bilingual speech which adapts to the situational demands of specific scenarios (Abutalebi & Green, 2013). Name and define the three contexts outlined in the ACH.

Bokmål

Adaptive Control Hypothesis (ACH) er en avhengig kontrollmekanisme for tospråklig uttale som tilpasses situasjonelle krav fra spesifikke scenarioer/fra de enkelte situasjoner (Abutalebi & Green, 2013). Nevn og definer de tre kontekstene beskrevet i ACH.

Nynorsk:

Adaptive Control Hypothesis (ACH) er ein avhengig kontrollmekanisme for tospråkleg uttale som vert tilpassa situasjonelle krav frå spesifikke senario/frå dei enkelte situasjonane (Abutalebi & Green, 2013). Nemn og definer dei tre kontekstane som er skildra i ACH.

Answer:

Names (.75 points, 0.25 per name): *'Single language', 'dual language' & 'dense-switching' contexts*

Definitions (.05 points, 0.25 per definition):

Single language context (0.25)

Recognising that control processes can be preparatory (or proactive). A bilingual may suppress one language in favour of another in specific contexts where switching is not required (e.g. family, work, community specific social contexts etc.). Control mechanism can selectively inhibit one language and maintain activation status while suppressing unwanted interference.

Dual language context (0.25)

Recognising that control processes can also be responsive (or reactive). A bilingual may disengage with one language and engage with another upon detection of interlocutor identity. Control mechanism can recognise salient cues relevant for language use and suppress unwanted interference.

Dense-switching context (0.25)

Recognising that language control can also mean both languages are active and the mixed use can facilitate communication. A bilingual may mix words from two languages knowing that the interlocutor can understand both. Control mechanism can plan ahead and voluntarily activate both languages in contexts that allows it (opportunistic planning).

Q6 (1 point)

EN: Mention two examples of how historical and diachronic (i.e., development over time) perspectives can inform the study of modern multilingual linguistic landscapes.

BB: Nevn to eksempler på hvordan et historisk perspektiv og diakront perspektiv (dvs. utvikling over tid) kan bidra til studiet av moderne flerspråklige landskaper.

NN: Nemn to eksempel på korleis eit historisk perspektiv og diakront perspektiv (dvs. utvikling over tid) kan bidra til studiet av moderne fleirspråklege landskap.

Possible answers: historical and diachronic perspectives can (5. To each of the following, (max 1 point))

1. highlight the fact that modern linguistic landscapes also have a historical component, as they consist of accumulated layers of texts;
2. lead to an analysis of signs in one place over time;
3. uncover patterns in what was considered normative or deviant in a particular time, and how this changed over time;
4. make us more aware of the implicit knowledge that we always bring into the study of linguistic landscapes.

Q7 (1 points)

EN: Name two factors that contribute to language shift and endangerment.

BK: Nevn to faktorer som bidra til språkskifte eller at språket kan dø ut

NN: Nemn to faktorar som kan føre til språkskifte eller at språket kan dø ut.

Possible answers: (.5 to each of the following (max 1 point))
Undertrykkelse, ofte pga. nasjonsbygging, assimilering
Naturkatastrofer
Krig og folkemord
Kulturell/politisk/økonomisk dominans

Credit also given to points from UNESCO's definition:
UNESCOs definisjon
1.Overføring mellom generasjoner
2.Absolutt antall talere
3.Den andel talerne utgjør i den absolutte populasjonen
4.Trender innen eksisterende språkdomener
5.Hvordan språket takler nye domener
6.Hvorvidt det finnes læremateriale etc.

7.Offisielle statlige holdninger
8.Talernes egne holdninger til språket
9.Mengde av og kvalitet på eksisterende dokumentasjon
+ talernes alder

Q8 (.5 points)

EN: (X) and (X) are considered two different kinds of bilingualism based on when language(s) are learned.

BK: (X) og (X) regnes som ulike typer flerspråklighet avhengig av når språkene er innlært.

NN: (X) og (X) vert rekna som ulike typar fleirspråklegheit etter når språka er innlært.

Answer (.25 each)

Simultaneous (bilingualism); Sequential (bilingualism)

Long Questions

Q1 (8 points):

English:

A bilingual individual may suffer impairment in one or both of their languages after traumatic brain injury. This is known as 'bilingual aphasia'. Describe key characteristics of **four types of recovery / impairment** found in individuals with bilingual aphasia, and **three factors** which may have affected their patterns of recovery. Use examples and case studies to explain why these factors can be **difficult to identify and differentiate.**

Bokmål:

En tospråklig person kan lide av dårlig kompetanse i ett eller begge språkene etter traumatisk hjerneskade. Dette kalles «bilingval afasi». Beskriv de viktigste kjennetegnene på fire typer forbedring/svekking som man finner hos personer med bilingval afasi, og 3 faktorer som kan ha påvirket forbedringsmønsteret.

Nynorsk:

Ein tospråkleg person kan lide av dårleg kompetanse i eitt eller begge språka etter traumatisk hjerneskade. Dette vert kalla «bilingval afasi». Beskriv dei viktigaste kjenneteikna på fire typar betring/svekking som man finner hos personar med bilingval afasi, og 3 faktorar som kan ha påverka betringsmønsteret.

Answer:

4 points:

For patterns of recovery / impairment, accept any four of:

'parallel' 'selective' 'differential' 'sequential / successive' 'blended' 'antagonostic'

For parallel recovery / impairment, give points for *'equal or comparable degrees of deficits in both or all languages*'

For selective recovery / impairment, give points *for 'only one language is affected while the other one is spared'*

For differential recovery / impairment, give points for *'both languages are impaired but to different extents'*

For sequential / successive recovery / impairment, give points for *'one language improves only after another language has fully recovered'*

For blended recovery / impairment, give points for *'interference between languages, with considerable mixing and switching'*

For antagonistic recovery / impairment, give points for *'unstable recovery characterised by decreased deficits in one language with increased deficits in another'*

Citation of Paradis (1977) not essential

4 points:

For factors affecting recovery, accept any three of:

'Age of acquisition', 'lesion site', 'premorbid proficiency', 'language dominance'

For explanations, mention of interactions between factors is critical.

Students must explain how factors can be distinct entities whilst correlating with each other:

e.g.

Age of acquisition can correlate with language dominance and premorbid proficiency

- Earlier acquired languages might be better preserved because they are used most often by the bilingual individual
- Earlier acquired languages might be better preserved because they are more proficient at those languages

However,

- Bilinguals often migrate and earlier acquired languages may not always be the dominant one at the time of trauma.
- Earlier acquired languages may not be the most proficient ones (one can speak a language for many years without improved proficiency, e.g. if migrated at young age without native exposure)

or

Effect of lesion site can be affected by age of acquisition

- How languages are represented in the brain can be determined by the age of acquisition (e.g. earlier acquired languages can be represented in similar parts of the brain, whilst if one language is acquired later in life, language processing may require a more extensive network of brain regions)
- Effect of lesion site can be determined by processing pathways and centers of control (earlier acquired languages may show automaticity whilst later acquired languages may require conscious recollection of words and grammar. Mention of and characterisation of declarative / procedural memory systems sufficient, naming of precise brain regions involved is not required)

Additional acceptable answers:

- Premorbid proficiency is often assessed indirectly by asking friends and family. This method is not always available to the researcher
- Lesion site may be extensive, therefore both declarative and procedural memory systems can be damaged at the same time.

For case studies, students must show evidence of critical evaluation, for example, if other confounds can account for the observed symptoms, or it is unclear which factor contributes the most:

Nilipour & Ashayeri (1989)

Farsi (L1) - German (L2) bilingual with knowledge of English - recovery alternated between two highly proficient languages. Voluntary control regained weeks later. *Possible interaction between lesion site and proficiency?*

Dieguez-Vide et al. (2012)

Mandarin (L1) – Spanish (L2) - Catalan (L3) trilingual – agrammatism in Spanish and disfluency in Catalan while Mandarin remains fluent. Evidence of transfer between Spanish / Catalan. *Is premorbid proficiency accounted for adequately? i.e. was there a mixed use of L2 and L3 to begin with?*

Meinzer et al. (2007)

Early German (L1) – French (L2) bilingual with selective recovery in German after treatment but not French. *If early acquired languages are processed in similar regions, why not recovery in both? Additional effect of treatment-induced recovery?*

Marangolo & Rizzi (2009)

Proficient Flemish (L1) – Italian (L2) bilingual impaired to similar degrees in both languages. Rehabilitation in L2 Italian but improved activation and recovery in both languages after therapy. *Did proficiency affect influence of lesion site? Was the procedural system spared?*

Kong et al. (2014), Leeman et al. (2007) plus any other case studies adequately described and justified

Q2 (8 points):

English:

Many people in multilingual Singapore switch between different variations in their everyday life – from 'standard' to Singaporean English, and what is often called Singlish. Around the year 2000 the Singaporean government introduced a movement referred to as *Speak good English.* This top-down initiative sought to motivate people to use a ‘standard’ kind of English, subsequently getting rid of Singlish. Arguments for this position included that use of a ‘standard’ kind of English was presumed to enable participation in science and trade in a globalized world. Still, many people continued to use Singlish.

Define **language ideology** based on the curriculum and discuss how language ideologies play out in the **multilingual** context described above; what kind of language ideologies emerge, what social consequences do they have, and how can different linguistic variations of English (‘standards’, Singaporean, and Singlish) be used to index different **identity positions**?

Bokmål:

Mange i flerspråklige Singapore veksler i hverdagen mellom ulike variasjoner av engelsk – fra 'standard' til singaporsk engelsk, til det som ofte kalles singlish. På starten av 2000-tallet initierte den singaporiske stat en bevegelse kalt *Speak good English.* Dette ovenfra-og-ned-initiativet tok sikte på å motivere folk til å bruke en ‘standard’ engelsk, og dermed å kvitte seg med singlish. Argumentet var blant annet at bruk av ‘standard’ engelsk ville gjøre det lettere å delta i handel og vitenskapsproduksjon i en globalisert verden. Likevel fortsatte mange å bruke singlish.

Gi en definisjon av **språkideologi** basert på pensum, og drøft hvordan språkideologier utspiller seg i den **flerspråklige** konteksten som er beskrevet over; hva slags språkideologier gir seg til kjenne, hvilke konsekvenser har de, og hvordan kan ulike språklige **variasjoner** (som 'standard' engelsk, singaporisk engelsk og singlish) brukes for å **indeksere** ulike **identitetsposisjoner**?

Nynorsk:

Mange i fleirspråklege Singapore vekslar i kvardagen mellom ulike variasjonar av engelsk – frå 'standard' til singaporsk engelsk, til det som ofte vert kalla singlish. På starten av 2000-talet initierte den singaporske stat ein aksjon kalla *Speak good English.* Dette ovanfrå-og-ned-initiativet tok sikte på å motivere folk til å bruke ein 'standard' engelsk, og dermed å kvitte seg med singlish. Argumentet var blant annet at bruk av 'standard' engelsk ville gjere det lettare å delta i handel og vitskapsproduksjon i ei globalisert verd. Likevel haldt mange fram med å bruke singlish.

Gi ein definisjon av **språkideologi** basert på pensum, og drøft korleis språkideologiar utspeler seg i den **fleirspråklege** konteksten som er beskrive over; kva slags språkideologiar gir seg til kjenne, kva konsekvensar har dei, og korleis kan ulike språklege **variasjonar** (som 'standard' engelsk, singaporisk engelsk og singlish) brukast for å **indeksere** ulike **identitetsposisjonar**?

Answer:

Et godt svar inkluderer:

1. **1 poeng:** Definisjon på språkideologi: «Language ideologies are the cultural systems of ideas and feelings, norms and values, which inform the way people think about languages» (Horner & Weber 2018, s. 20). **2 poeng:** definisjon + uavhengige refleksjoner, mer enn repetisjon av pensum.
2. **1 poeng:** Identifiser hvordan standard språkideologier reproduserer hierarkier mellom ulike variasjoner av engelsk som globalt språk. **2 poeng:** identifiser + uavhengige refleksjoner, mer enn repetisjon av pensum. **3 poeng:** definisjon variasjon «Linguistic variation is ubiquitous and can occur at any level of a language. A linguistic variable can be defined as two or more ways of saying more less the same thing, often with each variant correlating with stylistic (formal vs. Informal), social (age, gender, social class, ethnic group) or geographical factors» (Horner & Weber 2018, s. 50)).
3. **1 poeng**: identifiser hvordan singlish indekser solidaritet og tilhørighet blant singaporere, som bruker singlish til tross for top-down initiativer. Mange bruker singlish til tross for top-down initiativer fordi denne stilen har oppnådd covert prestisje. **2 poeng:** uavhengige refleksjoner, mer enn repetisjon av pensum. **3 poeng:** definisjon indeksikalitet.

Nøkkelord til svar:

- Språkideologi: «Language ideologies are the cultural systems of ideas and feelings, norms and values, which inform the way people think about languages» (Horner & Weber 2018, s. 20)
- Engelsk som globalt språk: Reprodusering av hierarkier mellom ulike variasjoner av engelsk som globalt språk + standard språkideologi
- Identitiet: singlish indekser solidaritet og tilhørighet blant singaporere, som bruker singlish til tross for top-down initiativer
- Variasjon: «Linguistic variation is ubiquitous and can occur at any level of a language. A linguistic variable can be defined as two or more ways of saying more less the same thing, often with each variant correlating with stylistic (formal vs. Informal), social (age, gender, social class, ethnic group) or geographical factors» (Horner & Weber 2018, s. 50).
- Indeksikalitet: Når en lingvistisk form peker mot kulturelle overbevisninger, verdier, normer, antakelser, ideologier.

- Identitiet: singlish indekser solidaritet og tilhørighet blant singaporere, mange bruker singlish til tross for top-down initiativer fordi denne stilen har oppnådd covert prestisje